

Reseña: Macedo, Donaldo (Ed.) (2019). *Decolonizing foreign language education: The misteaching of English and other colonial languages*. Routledge.

LILLIE VIVIAN PADILLA
Sam Houston State University

Book review

Received 2 August 2020; accepted after revisions 28 August 2020

ABSTRACT

ES El libro reseñado considera las diferentes maneras en las que se puede descolonizar la enseñanza de lenguas extranjeras en el salón de clase. El libro incluye 11 capítulos que examinan las diferentes ramas de la enseñanza y propone sugerencias para lograr esta descolonización.

Palabras clave: DESCOLONIZACIÓN, LENGUAS EXTRANJERAS, ENSEÑANZA

EN The book under review presents different approaches to decolonizing foreign language education in the classroom. The book includes 11 chapters, each examining a different branch of teaching and proposing suggestions aimed at realizing decolonization.

Key words: DECOLONIZATION, FOREIGN LANGUAGES, TEACHING

IT Il libro recensito tratta dei diversi modi possibili per decolonizzare l'insegnamento delle lingue straniere in classe. Gli 11 capitoli che lo compongono prendono in considerazione i vari rami dell'insegnamento e danno suggerimenti per il raggiungimento della decolonizzazione.

Parole chiave: DECOLONIZZAZIONE, LINGUE STRANIERE, INSEGNAMENTO

✉ **Lillie Padilla**, Sam Houston State University
lvp005@shsu.edu

En una oleada de la lucha contra la brutalidad policial, el racismo, la desigualdad y las violaciones de los derechos humanos, el libro *Decolonizing Foreign Language Education*, editado por Donald Macedo, no podría haber llegado en mejor momento. Este libro le reclama al campo de lenguas extranjeras la descolonización de la enseñanza. En el sentido estricto de la palabra, el término *descolonización* implica el proceso de desconstruir las ideologías coloniales sobre la superioridad del pensamiento occidental. En este sentido, el libro explora, en varios contextos, los planteamientos que priorizan las lenguas occidentales a costa de las lenguas extranjeras, indígenas y lenguas no estándares. Este libro es un recurso excelente para educadores, docentes nuevos, profesores, lingüistas y todos aquellos que manifiesten interés en la enseñanza de lenguas.

En cuanto a la estructura, el libro tiene 287 páginas e incluye 11 capítulos escritos por diversos expertos en el campo de la lingüística y la educación. La progresión de los temas ofrece una visión global de la realidad sobre el campo. Empieza con un prefacio escrito por Michael DeGraff, que le provee al lector la información relevante para que este conozca / se oriente en el estado actual de la enseñanza de las lenguas extranjeras. DeGraff plantea la necesidad de descolonizar la enseñanza de lenguas extranjeras, que, según este, es una nueva forma de racismo en la sociedad. Para apoyar su planteamiento, DeGraff describe la situación en Haití, donde actualmente se usa la lengua de colonización (francés) en vez de la lengua materna (kreyol) en la enseñanza institucionalizada del país. Al enseñar en francés, no solo se están erradicando las lenguas nativas, sino que también se está otorgando una educación eficiente a unos pocos privilegiados. Con esa introducción, el lector está consciente de las complejas interrelaciones entre el colonialismo y la enseñanza de las lenguas extranjeras.

El primer capítulo, "Rupturing the Yoke of Colonialism in Foreign Language Education: An Introduction", escrito por Donald Macedo (el mismo editor del volumen), presenta una oportunidad para reflexionar sobre las creencias y prácticas actuales en la enseñanza de las lenguas extranjeras. Él presenta un análisis de los conceptos erróneos que rodean la enseñanza de lenguas, por ejemplo la supuesta superioridad de la lengua colonial contra las lenguas indígenas, las lenguas criollas, pidgins y translanguages, así como la supuesta superioridad de la lingüística pura contra la lingüística aplicada, entre otros. Resulta particularmente interesante que el autor dedique una sección en la que proporciona varias recomendaciones para romper el yugo del colonialismo en la enseñanza. El autor menciona, por ejemplo, la inclusión de materiales curriculares que demuestran que los errores son normales y parte del proceso del aprendizaje. También sugiere que en vez de tener a los profesores enseñando clases generales de lingüística, ellos deberían enseñar clases en sus áreas de especialización.

El segundo capítulo, "Between Globalization and Decolonization: Foreign Languages in the Cross-Fire", está escrito por Claire Kramsch. En este capítulo, la autora expone las dificultades que encuentran los educadores al descolonizar la enseñanza de las lenguas. Por ejemplo, aunque los profesores luchan para descolonizar la enseñanza, deben responder a la necesidad de desarrollar la competencia comunicativa entre los estudiantes. Además, algunas de las cuestiones destacadas en este capítulo conciernen al nuevo panorama político (desde el colonialismo al neoliberalismo) y al uso de la lingüística aplicada y del aprendizaje de segundas lenguas para solucionar los problemas que plantea la globalización. Los temas tratados en este capítulo son importantes, porque, no solo sacan a luz los problemas a los que los profesores se enfrentan en el salón de clase, sino que también proponen ideas para solucionar dichos problemas. De especial relevancia para los profesores es el ejercicio sobre la traducción cultural en la página 67.

En el capítulo tres, los autores Timothy Reagan y Terry Osborn hacen llamado a un cambio de paradigma sobre los motivos detrás de la enseñanza de las lenguas extranjeras en los Estados Unidos. En este capítulo, titulado "Time for a Paradigm Shift in U.S. Foreign Language Education? Revisiting Rationales, Evidence and Outcomes", se presentan las justificaciones tradicionales de la enseñanza de las lenguas extranjeras y se explica detalladamente por qué estas justificaciones son inadecuadas. En este caso, son muy importantes las tablas en las páginas 75 y 77, que los autores usan para presentar un panorama claro del declive en la matrícula en los cursos de las lenguas extranjeras. A continuación, los autores exploran los conceptos de globalización y neocolonialismo y sus impactos sobre la enseñanza de las lenguas extranjeras. Desde el punto de vista didáctico, este capítulo es especialmente relevante porque presenta un argumento convincente sobre la necesidad de crear nuevas narrativas sobre la importancia del aprendizaje de las lenguas extranjeras.

El cuarto capítulo está titulado "SLA for the 21st Century: Disciplinary Progress, Transdisciplinary Relevance, and the Bi/multilingual Turn". Este capítulo, escrito por Lourdes Ortega, se centra en los avances en el campo de adquisición de segundas lenguas en los últimos quince años. Subraya los avances importantes

como la diversidad epistemológica, la adopción de prácticas basadas en el uso de la lengua, el aumento de libros que cubren el diseño de métodos de investigación y la ampliación de contextos y poblaciones de estudio. A pesar del éxito, la autora identifica la falta de un enfoque interdisciplinario y la necesidad de reconsiderar las metas del campo, sus marcos conceptuales y sus impactos en las comunidades exteriores como áreas que todavía necesitan atención. Este llamado hecho por la autora es fundamental porque nos abre los ojos ante la importancia de prestar atención a la configuración de las disciplinas y encontrar aquellos enfoques que mejor se ajusten a nuestros estudiantes.

El capítulo cinco está titulado “Towards Decolonizing Heritage Language Teacher Education”. Este capítulo, escrito por Theresa Austin, se centra específicamente en la enseñanza de las lenguas de herencia. La autora examina los métodos de enseñanza, los desafíos en la formación de docentes y los esfuerzos encaminados a lograr la descolonización en este campo. Además, usando su propia experiencia como estudiante de una lengua heredada, ella aborda las complejas cuestiones relacionadas con las lenguas de herencia, por ejemplo cómo definir un idioma, la alfabetización y la cultura. Estas cuestiones son muy importantes porque influyen mucho en las prácticas que adoptamos en el salón de clase.

En el capítulo seis, titulado “Decolonizing Foreign, Second, Heritage, and First Languages: Implications for Education”, la autora, Ofelia García, sostiene que las raíces de ciertas construcciones (por ejemplo, las vinculadas con los conceptos de lenguas extranjeras, segundas lenguas, lenguas heredadas, inglés, español castellano) se basan en los deseos de las potencias occidentales para consolidar su poder. Por lo tanto, en este capítulo la autora se remonta a las raíces de dichas construcciones para mostrar que fueron las piezas fundamentales para la colonización y la opresión de mucha gente. Además, según la autora, muchos programas de lenguas fallan porque siguen las ideologías de dichas construcciones, en vez de reflejar la realidad lingüística de los estudiantes en el salón de clase. De esta manera, la autora propone ejemplos basados en las realidades vividas por estudiantes latinos en los Estados Unidos, para demostrar que las ideologías de los programas no cumplen con sus necesidades. La autora menciona, por ejemplo, el hecho de que los programas no toman en cuenta los diferentes niveles de bilingüismo y, en cambio, clasifican todos como aprendices de inglés.

Los dos capítulos que siguen hablan sobre el concepto de *translanguaging*. En el capítulo siete, titulado “From Translanguaging to Translingual Activism”, el autor Alastair Pennycook pide un cambio en la manera en que se concibe el bilingüismo. Sugiere un movimiento desde “bilingual advantage” a “translingual advantage” (p. 170). Según el autor, el reconocimiento de *translanguaging* evita el uso de etiquetas como bilingüe, hablante de segunda lengua, entre otros y permite apreciar la diversidad de los hablantes. Esta distinción que sugiere el autor es un paso importante hacia la valoración de la diversidad lingüística en el salón de clase.

En el capítulo ocho, el autor Jeff MacSwan, evalúa las teorías de bilingüismo y sugiere una *perspectiva multilingüística con respeto* al concepto de *translanguaging*. En este capítulo, titulado “A Multilingual Perspective on Translanguaging”, el autor propone tres puntos de vista sobre el multilingüismo de un individuo: dual competence model, unitary model e integrated model. Según el autor, el tercer punto de vista es el que ha sugerido de las investigaciones de codeswitching. El autor ofrece un diagrama (p. 199) y ejemplos claros para explicar cada punto de vista.

En el capítulo nueve, “English Language Learning in Globalized Third Spaces: From Monocultural Standardization to Hybridized Translanguaging”, los autores David Hemphill y Erin Blakely sostienen que el colonialismo en las escuelas se origina en la normalización del inglés en la educación. Según los autores, es importante desarrollar la enseñanza de inglés como una segunda lengua en *terceros espacios* donde los estudiantes pueden desarrollar sus competencias, sus identidades y sus lenguas. Los autores presentan varios ejemplos de interacciones en el salón de clase para mostrar como esto puede volverse posible. Por ejemplo, los autores sugieren que los profesores integren las conversaciones de los estudiantes, sus chistes, y jergas en el plan de estudios. Esta creación de los terceros espacios es un gran avance para ayudar a los estudiantes que no se identifican con los Estados Unidos ni con sus países de origen.

El capítulo diez, titulado apropiadamente “Mapping the Web of Foreign Language Teaching and Teacher Education”, está escrito por Hatice Çelebi. En este capítulo, usando la situación de la enseñanza del inglés en Turquía, la autora explora la manera en la que el inglés da privilegios a ciertos países (e.g., Inglaterra, Estados Unidos, Canadá) en detrimento de otros países. Por estos privilegios, hay una cierta presión en Turquía acerca de un buen dominio del inglés. Sin embargo, según la autora, hay muchos problemas con la manera de entrenar a los profesores y, como resultado, muchos no tienen la fluidez necesaria para la profesión. Aunque la autora describe la situación en Turquía, los mismos problemas pueden

ocurrir en cualquier país donde no se preste mucha atención a las políticas de la enseñanza de las lenguas extranjeras.

El último capítulo, capítulo once, explora los desafíos relacionados con la descolonización de los idiomas a nivel mundial. En este capítulo, titulado “Decolonizing World Language Education: Toward Multilingualism”, el autor propone cuatro estrategias para lograr esta descolonización. Primero, él critica las nociones sobre el estatus de un idioma, la importancia de las lenguas francas, la hegemonía y la globalización. Segundo, los profesores de lenguas deberían dejar de utilizar sus roles y pedagogías que apoyan los sistemas de inductación. Tercero, hace falta una evolución de los idiomas del mundo, es decir, desde el pensamiento industrial y técnico, que impide la creatividad, a un pensamiento que otorgue libertad a los profesores para que puedan adaptar el currículo a las necesidades de cada estudiante. Cuarto, se propone un cambio de mentalidad, desde un sistema que ve las lenguas extranjeras como puras estructuras y reglas a un sistema que aprecie los beneficios de la enseñanza de lenguas extranjeras (por ejemplo, la comprensión de otras culturas). El autor explica que, con estas cuatro estrategias, sería posible descolonizar la enseñanza de lenguas extranjeras.

En su conjunto, cada autor en este libro demuestra con éxito los aspectos problemáticos en la enseñanza de las lenguas extranjeras y ofrece sugerencias de mejora. Además, el libro contiene información valiosa para la enseñanza de lenguas en el siglo veinte y los estilos de escritura hacen la lectura fácil de entender. En gran medida, las ideas que se presentan en este libro contribuyen significativamente al avance del campo de la educación. Este es un libro muy útil para la enseñanza de las lenguas extranjeras en todas partes del mundo.

Lillie Vivian Padilla, Sam Houston State University
lvp005@shsu.edu

- ES** | **Lillie Padilla** es profesora asistente en Sam Houston State University en Huntsville, Texas. Tiene una licenciatura en español y sociología de la Universidad de Ghana (en 2013), un grado asociado en español de la universidad de Cienfuegos Carlos Raphael, en Cuba, y una maestría y doctorado en español de Arizona State University (2020). Sus intereses de investigación incluyen la sociolingüística, la pedagogía de las lenguas de herencia, la traducción y la adquisición de segundas lenguas.
- EN** | **Lillie Padilla** is an Assistant Professor of Spanish at Sam Houston State University in Huntsville, Texas. She holds a bachelor's degree in Spanish and Sociology from the University of Ghana, an associate degree in Spanish from La Universidad de Cienfuegos Carlos Raphael in Cuba, and a masters and doctorate degree in Spanish from Arizona State University (2020). Her research interests include sociolinguistics, heritage language pedagogy, translation, and second language acquisition.
- IT** | **Lillie Padilla** è ricercatrice presso la *Sam Houston State University* di Huntsville, in Texas. È laureata, con abilitazione all'insegnamento, in spagnolo e sociologia presso l'Università del Ghana (2013). Possiede una specializzazione in spagnolo all'Università di Cienfuegos Carlos Raphael a Cuba, un master e un dottorato in spagnolo presso l'*Arizona State University* (2020). Le sue ricerche riguardano la sociolinguistica, la pedagogia delle lingue ereditarie, la traduzione e l'acquisizione di seconde lingue.